



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-268	Оозеки котормонун практикасы I (Ырааттуу котормо I) (Курстук иш)	Sözlü Çeviri Uygulamaları I-Ardıl Çeviri I (Yarıyıl Ödevi Dâhil)	4	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	-
Курстун максаты	1. Студенттердин орусча жана түркчө тилдик компетенцияларын калыптандыруу; 2. Оозеки котормого байланыштуу теориялык маалымат берүү; 3. Студенттердин конференция, симпозиум ж.б. илимий иш-чараларда түркчөдөн орусчага, орусчадан түркчөгө ырааттуу котормо жасоо жөндөмдөрүн өстүрүү.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб.: Союз, 2001.,	Китеп
2 Т.А.Казакова. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2008. -319 стр.	Китеп
3 А.Л.Семенов. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва, 2008. -159 стр.	Китеп
4 Виноградов В.С., Введение в переводоведение.- М., 2001.	Китеп
5 Меньяр-Белоручев Р.К., Как стать переводчиком?- М., Стела, 1994;	Китеп
6 Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. Оозеки котормо боюнча теориялык маалыматтарга ээ болот.
2	2. Оозеки котормо боюнча алган теориялык маалыматтарды практикада колдоно алат.
3	3. Котормочулуктун этикалык эрежелери жөнүндө айтып бере алат.
4	4. Котормочунун негизги компетенциясын билет.
5	5. Оозеки котормодо колдонулган жазып алуу техникасына ээ болот.
6	6. Котормо процессинде тексттин таралуусу, кеңейүүсү, анализи, синтези жөнүндө маалымат алууга жетишет.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Оозеки котормонун түрлөрү.
2. Апта	Котормочунун профессионалдык имиджи.
3. Апта	Ырааттуу котормонун өгөчөлүктөрү.
4. Апта	Ырааттуу котормодо колдонулган универсалдык тез жазып алуу.
5. Апта	Оозеки котормодогу түшүнүү этаптары. Текст которуу.
6. Апта	Котормодо прецизиондук маалымат жана анын түрлөрү.
7. Апта	Ырааттуу котормодогу негизги критерийлер.
8. Апта	Ара сынак.

Курстун планы

9. Апта	Оозеки котормодо маанилик катыштарды белгилөө.
10. Апта	Прецизиондук маалыматты которууда тез жазып алуу белгилерин колдонуулга багытталган көнүгүүлөр.
11. Апта	Жазып алуу көндүмдөрүн калыптандырууга жана өнүктүрүүгө багытталган көнүгүүлөр. Символдорду жаттоо жана аларды колдонуу.
12. Апта	Ролдук оюн иретинде которуу. Интервьюларды ырааттуу түрдө которуу.
13. Апта	Оозеки котормодо угуп-түшүнүү. Аудио-материалдардан которуу.
14. Апта	Тексттин мазмунун эстеп калууга багытталган көнүгүүлөр. Аудио-материалдар менен иштөө.
15. Апта	Презентацияларды даярдоо жана аларды ырааттуу түрдө которуу.
16. Апта	Жыйынтыктоо.
1. Апта	Sözlü çeviri türleri.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60